

کتابت تجارت با جان

www.ketab.ir

یادداشت ناشر

این یادداشت همایش مرحوم پدر بزرگمان زنده یاد دکتر حسین خلیلی فر بنیانگذار جغرافیای نوین ایران را به مناسبت ۳۰ سالگی و مولف کتب درسی جغرافیای کشور با تاسیس و انتشار مجله‌ی دهانستنها در سال ۱۳۸۰ این راه را آغاز کرد و ما نیز با تجربه‌ی بیش از شصت سال فعالیت خاتوادگی در حوزه‌ی فرهنگ و آموزش در سال ۱۳۹۱ با اخذ مجوز نشر کتاب از وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، انتشارات بابان را بنیان نهادیم. بر خود می‌بالیم که ادامه‌دهنده‌ی این راه با ارزش فرهنگی هستیم. ما هم به انتشارات بابان به یاد مرحوم پدر و پدر بزرگمان بابان نهادیم، بابان به معنی خانه‌ی پدری است و به این خانه‌ی پدری ما خواهد بود.

با کمال میل خرسندیم که کتب بابان گزاری و قدردانی خود را از همه‌ی عزیزانی که در این مسیر همراه و همدل ما بودند و واسطه‌ی حمایت‌های بی دریغشان تقدیم می‌کنیم. انتشارات بابان از کلیه‌ی عزیزانی که به هر نوعی در تولید و توزیع این مجموعه سهمی داشته‌اند صمیمانه تشکر و قدر دان می‌کند و انتظار دریافت نظرات از اساتید گرانقدر، دانشجویان عزیز، و دیگر خوانندگان این مجموعه را از همکاران است. امید است که این خدمت ناچیز مورد قبول خداوند متعال قرار گرفته و قابل استفاده شما عزیزان باشد.

رستم خلیلی فر

مدیرمسئول انتشارات بابان

507

Basic

Idiomatic expressions

For Iranian learners of English

By : Soheil Rahimi

پانصد و هفت عبارت اصطلاحی انگلیسی

پایه برای زبان آموزان ایرانی

به نام خدا

مقدمه

نگاهی اجمالی به روند یادگیری زبان خارجه به خصوص زبان انگلیسی حاکی از آن است که یکی از عوامل تعیین کننده در یادگیری زبان دوم تسلط به اصطلاحات زبان مربوطه می باشد. تعداد و فراوانی کاربرد اصطلاحات از یک سو و از طرف دیگر یادگیری جنبه های فرهنگی و سبکی آنها همواره تلاشی مضاعف از سوی زبان آموزان می طلبد. هر چند از نظر تخصصی و دیدگاه زبانشناسی می توان بین اصطلاحات (idioms)، ضرب المثل ها (proverbs) و گفتارهای مشهور (sayings) تفاوت قائل شد، ولی با توجه به هدف اصلی کتاب که ارتقاء زبان عمومی می باشد نویسنده کتاب حاضر به استفاده از "عبارات اصطلاحی" یا idiomatic expressions قصد بر ساده نمودن هر آنچه را دارد که به طور عام به اصطلاح در نظر گرفته شده و از این رو شامل اصطلاحات، ضرب المثل ها، گفتارهای مشهور و عبارت چند کلمه ای (phrases) می شود.

در این کتاب اصطلاحات به صورت حروف الفبا مرتب و چیده شده اند. به طور دقیق تر حرف اول کلمه اصلی یا هسته یا head هر اصطلاح را چیده و این کتاب ملاک عمل واقع گردیده است. به عنوان مثال در اصطلاح Give me a break حرف اول کلمه break یعنی B تعیین کننده موقعیت مکانی این اصطلاح در کتاب حاضر می باشد. در باره ای موارد به منظور تأکید بیشتر اصطلاحات مترادف در ذیل ورودی اصطلاح اصلی درج گردیده اند. بنابراین در این مورد خاص اصطلاح مترادف ذکر شده از لحاظ ترتیب الفبا با سایر اصطلاحات مندرج در ذیل حرف الثبای مربوطه هماهنگی ندارد. هر چند به منظور حفظ نظم و هماهنگی سعی گردیده که در ردیف مربوطه به منظور یادآوری مجدداً تکرار گردد. ضمناً کلیه اصطلاحات با هفت Oxford Advanced Learner's Dictionary تطبیق داده شده اند. در این مجموعه سعی گردیده است علاوه بر ارائه تعریف (definition)، مترادف (synonym)، متضاد (Antonym) و در حد امکان نمونه عملی (example) برای هر اصطلاح نیز از لحاظ تخصصی ارائه گردد:

- آیا این عبارت، یک اصطلاح است (Idiom) یا یک ضرب المثل (proverb) یا یک گفتار مشهور (Saying)
- آیا این عبارت در انگلیسی بریتانیایی به کار می رود (British English) یا در انگلیسی آمریکایی (American English)
- اینکه این عبارت از لحاظ سبک رسمی است (Formal) یا غیر رسمی است (informal) و.....
که این اطلاعات مذکور در قابل جدول راهنما در ذیل همین قسمت ارائه شده است.

نچه که خوانندگان گرامی در ذیل مشاهده می نمایند حاصل تجربه 20 ساله نویسنده در تدریس زبان انگلیسی می باشد که از طریق تجربه عینی، سایر همکاران و از همه مهم تر اساتید محترم آموخته است. امید است این کتاب در اینجانب را در اینجا جا دارد که از تک تک ایشان تشکر و قدردانی گردد.

در پایان وظیفه خود دانسته که از مدیر مسئول انتشارات بابان جناب آقای دکتر ارسطو خلیلی، مدیر عامل محترم انتشارات بابان جناب آقای مهندس علی خلیلی، فر کمال تشکر را نمایم. امید دارد خوانندگان گرامی با ارائه نظرات و انتقادات سازنده خود به آدرس ami.soheil@yahoo.com، اینجانب را در ارائه هرچه بهتر این کتاب در ویرایش های بعدی مورد لطف خود قرار دهند.

جدول راهنمای کلمات

Idiom	این عبارت یک اصطلاح است
Proverb	این عبارت یک ضرب المثلی است
Saying	است. این عبارت یک گفتار مشهور
Phrasal verb	این عبارت یک عبارت فعلی است
Spoken	این عبارت فقط در محاوره به کار می رود
Written	این عبارت فقط در نوشتاری به کار می رود
Informal	این عبارت از لحاظ سبک غیر رسمی است
Formal	این عبارت از لحاظ سبک رسمی است
British English	این عبارت در انگلیس رایج است
American English	این عبارت در آمریکا رایج است
Disapproving	مشهور این عبارت در رد (بیشتر از جنبه اجتماعی)
Old-fashioned	این عبارت یک در گذشته رایج است (از مد افتاده است)
(Singular) Sing	کلمه اصلی یا هسته این عبارت به صورت مفرد به کار می رود
(Plural) Pl	کلمه اصلی یا هسته این عبارت به صورت جمع به کار می رود
(noun) N	کلمه اصلی یا هسته این عبارت از لحاظ دستوری یک اسم است
(uncountable) U	غیر قابل شمارش
Adjective	کلمه اصلی یا هسته این عبارت از لحاظ دستوری صفت است
Somebody	شخصی / فردی
Something	چیزی / موضوعی
Synonym	مترادف
Antonym	متضاد
Slang	عامیانه (منظور اصطلاحی است که بیشتر توسط افراد جوان به کار می رود که از لحاظ طبقه اجتماعی در طبقه بالا یا high class قرار ندارند)
Figurative	جنبه فکاهی دارد
Idiom	ادبی (وابسته به ادبیات) است
Abbreviation	مختفف
Others	و غیره